



ABSTRAK

Terjemahan merupakan salah satu media komunikasi yang menyampaikan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam proses penerjemahan sering mengalami pergeseran. Pergeseran tersebut dapat berupa pergeseran bentuk atau pergeseran makna. Penelitian ini membahas mengenai pergeseran bentuk dan makna dalam terjemahan komik *Les Aventures De Tintin*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengungkapkan pergeseran bentuk dan makna yang ada dalam terjemahan komik *Les Aventures De Tintin* dan mengetahui faktor penyebabnya serta implikasinya pada terjemahan. Penelitian ini menggunakan teori pergeseran bentuk milik Catford dan teori pergeseran makna milik Simatupang. Hasil dari penelitian ini adalah ditemukan pergeseran bentuk level dan kategori yang terdiri dari struktur, kelas kata, unit dan intra-sistem, sedangkan pergeseran makna yang ditemukan adalah pergeseran tataran semantis dan perbedaan sudut pandang budaya. Penyebab terjadinya pergeseran adalah adanya faktor perbedaan struktur dan budaya yang dimiliki oleh kedua bahasa.

Kata Kunci: Pergeseran bentuk, pergeseran makna, terjemahan, komik



ABSTRACT

The translation is one of the media of communication that convey the message from the source language to the target language. In the process of translation often experience shift. The shifts can be form or meaning. This study discusses the shift in form and meaning in the translation of *Les Aventures De Tintin* comic. The purpose of this study is to describe the shift in form and meaning in the translation of *Les Aventures De Tintin* comic and determine the cause and also the implication in translation . This study use Catford's theory of form shift and Simatupang's theory of meaning shifts. The result based on this study show that the shift in form are shift of level, structure, class of word, unit and intar-system, meanwhile the shift in meaning are shift of semantic and the difference of cultural perspective. The cause of the occurrence of the shift is the difference of structure and cultre that belongs to both language.

Keywords: form shift, meaning shift, translation, komik

EXTRAIT

La traduction est un des médias de communication qui transmet le message de la langue source à la langue cible. Le processus de traduction subit des glissements souvent. Les glissements peuvent être de forme ou le sens. Cette étude aborde le glissement de forme et de sens dans la traduction de la bande dessinée *Les Aventures De tintin*. Le but de cette étude est de décrire le glissement dans la forme et le sens dans la traduction et de déterminer la cause et aussi l'implication à la traduction. Cette étude utilise la théorie du glissement de forme et sens par Catford et Simatupang. Le résultat de cette étude sont il y a 4 types de glissements de forme: glissement de niveau, de structure, d'unité, de classe de mot et d'intra-système, alors que les glissements de sens sont des glissements de la sémantique et la différence de point de vue culturel. La cause du glissement est la différence de structure et culture qui existe entre deux langues.

Les mots clés: glissement de form, glissement de sens, traduction, bande dessinée